

TROISIÈME SESSION

DOUZIÈME
SÉANCE PUBLIQUE

*tenue au Palais de la Paix, La Haye,
le 2 août 1923, à 10 h. 30.
sous la présidence de M. Loder, Président.¹⁾*

Présents :

MM. LODER, *Président*,
WEISS, *Vice-Président*,

LORD FINLAY,

MM. NYHOLM,

MOORE,

DE BUSTAMANTE,

ALTAMIRA,

ODA,

ANZILOTTI,

HUBER,

WANG,

M. HAMMARSKJÖLD, *Greffier de la Cour*.

Avis consultatif concernant les colons allemands en Pologne.

Le PRÉSIDENT invite le Greffier à donner lecture de la question à l'ordre du jour.

Le GREFFIER lit la lettre du Secrétaire général de la Société des Nations en date du 2 mars 1923 et la Résolution du Conseil de la Société des Nations en date du 3 février 1923 (Annexe 37).²⁾

Le PRÉSIDENT constate que le Conseil a donné une interprétation de l'un des points sur lesquels l'avis de la Cour est demandé. Il invite le Greffier à donner lecture des documents y relatifs.

Le GREFFIER donne lecture de la lettre du Secrétaire général de la Société des Nations en date du 26 avril 1923 (Annexe

1) Trente-septième séance de la Cour.

2) Voir deuxième Partie, n° 33, pp. 408.

THIRD SESSION

TWELFTH PUBLIC SITTING

*held at the Peace Palace, The Hague,
on August 2nd, 1923, at 10.30 a.m.,
the President, M. Loder, presiding.⁽¹⁾*

Present :

MM. LODER, *President,*
WEISS, *Vice-President,*

LORD FINLAY,

MM. NYHOLM,
MOORE,
DE BUSTAMANTE,
ALTAMIRA,
ODA,
ANZILOTTI,
HUBER,
WANG,

M. HAMMARSKJÖLD, *Registrar of the Court.*

Advisory Opinion concerning German Settlers in Poland.

The PRESIDENT called upon the Registrar to read the question on the Agenda.

The REGISTRAR read the letter from the Secretary-General of the League of Nations, dated March 2nd, 1923 and the Resolution of the Council of the League, dated February 3rd, 1923 (Annex 37).⁽²⁾

The PRESIDENT stated that the Council had given an interpretation of one of the points on which the opinion of the Court was requested. He called upon the Registrar to read the relevant documents.

The REGISTRAR read the letter from the Secretary-General of the League of Nations, dated April 26th, 1923 (An-

(1) 37th Meeting of the Court.

(2) See Part II, No. 33, pp. 410.

38) ¹⁾, de la lettre du Ministre des Affaires étrangères de Pologne au Président du Conseil de la Société des Nations en date du 22 mars 1923, ainsi que du rapport de M. da Gama au Conseil en date du 18 avril 1923 (Annexe 39). ²⁾

Le PRÉSIDENT déclare que la Requête a été notifiée aux Membres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire général de la Société et aux Etats mentionnés à l'Annexe au Pacte. Elle a également été notifiée au Gouvernement allemand qui fut estimé susceptible de fournir des renseignements sur la question.

Le Gouvernement polonais, ayant informé le Greffier par l'intermédiaire du Ministre de Pologne à La Haye qu'il désirait que la Cour entendît ses représentants, le Greffier a été invité à porter à la connaissance dudit Gouvernement, par l'intermédiaire du Ministre de Pologne à La Haye, que la Cour a décidé d'entendre ses représentants.

Les représentants désignés à cet effet par le Gouvernement polonais sont :

Sir Ernest Pollock, K.B.E., K.C., ancien Attorney-General de l'Angleterre, et

le Comte Michel Rostworowski, docteur en droit, professeur à l'Université de Cracovie, Sir Ernest Pollock devant être assisté de M. Alexandre Fachiri.

Le Gouvernement allemand a soumis un mémoire concernant les colons allemands en Pologne et a fait savoir qu'il était prêt à charger un représentant de donner verbalement des *explications complémentaires* si la Cour en exprimait le désir.

Le mémoire allemand a été communiqué au Gouvernement polonais.

La Cour a également informé le Gouvernement allemand qu'elle était disposée à entendre son représentant. Par la suite le Gouvernement allemand a désigné à cet effet M. le Docteur Schiffer, ancien Ministre du Reich.

Le Docteur Schiffer ayant demandé l'autorisation de s'exprimer en allemand, la Cour a fait droit à sa demande, étant

1) Voir deuxième Partie, n^o 34, pp. 413.

2) Voir deuxième Partie, n^o 35, pp. 417.

nex 38) (1), the letter from the Polish Foreign Minister to the President of the Council of the League of Nations, dated March 22nd, 1923, and the Report of M. da Gama to the Council, dated April 18th, 1923 (Annex 39). (2)

The PRESIDENT stated that notice of the Request had been given to the Members of the League of Nations through the Secretary-General of the League, and to the States mentioned in the Annex to the Covenant. Notice was also given to the German Government, which was considered likely to be able to furnish information on the question.

The Polish Government, having through the Polish Minister at The Hague, informed the Registrar that it was desirous that its representatives should be heard by the Court, the Registrar had been instructed to inform that Government, through the Polish Minister at The Hague, of the Court's decision to hear the representatives in question.

The representatives appointed for the purpose by the Polish Government were :

Sir Ernest Pollock, K.B.E., K.C., former Attorney-General of England, and

Count Michel Rostworowski, Doctor of Law, Professor at the University at Cracow, Sir Ernest Pollock being assisted by Mr. Alexander Fachiri.

The German Government had submitted a memorandum concerning the German colonists in Poland and had stated that it was prepared, if the Court so desired, to instruct a representative to give further information orally to the Court.

The German memorandum had been communicated to the Polish Government.

The Court had also informed the German Government that it was prepared to hear its representative.

Thereupon the German Government had appointed as representative for the purpose, Dr. Schiffer, former Minister of the Reich.

Dr. Schiffer having requested permission to speak in German, the Court had granted his request, it being understood

(1) See Part II, No. 34, pp. 415.

(2) See Part II, No. 35, pp 418.

entendu que ses observations seront immédiatement traduites devant la Cour en français et en anglais.

Ensuite, le PRÉSIDENT donna la parole au Comte Rostworowski, représentant de la Pologne.

Le comte ROSTWOROWSKI fait l'exposé reproduit à l'annexe 40. 1)

(La séance est suspendue de 12 h. 45 à 15 heures.)

A la reprise de la séance le comte ROSTWOROWSKI termine son exposé.

Le PRÉSIDENT annonce que la Cour siégera le vendredi 3 août à 10 h. 30, afin d'entendre l'exposé de Sir Ernest Pollock.

La séance est levée à 17 h. 40.

Le Président de la Cour :

(Signé) LODER.

Le Greffier de la Cour :

(Signé) Å. HAMMARSKJÖLD.

1) Voir deuxième Partie, n° 36, pp. 419.

that his statements would forthwith be translated in Court into French and English.

The PRESIDENT then called on Count Rostworowski (Polish Representative).

Count ROSTWOROWSKI made the speech reproduced in Annex 40. (1)

(The Sitting was suspended from 12.45 p.m. to 3 p.m.)

On the resumption, Count ROSTWOROWSKI concluded his statement.

The PRESIDENT stated that the Court would meet on Friday, August 3rd, at 10.30 a.m. for the purpose of hearing Sir Ernest Pollock.

The Court rose at 5.40 p.m.

(Signed) LODER,
President.

(Signed) Å. HAMMARSKJÖLD,
Registrar.

(1) See Part II, No. 36, pp. 458.

TROISIÈME SESSION
—
TREIZIÈME
SÉANCE PUBLIQUE

*tenue au Palais de la Paix, La Haye,
le 3 août 1923, à 10 h. 30,
sous la présidence de M. Loder, Président.¹⁾*

Présents :

MM. LODER, *Président*,
WEISS, *Vice-Président*,
Lord FINLAY,
MM. NYHOLM,
MOORE,
DE BUSTAMANTE,
ALTAMIRA,
ODA,
ANZILOTTI,
HUBER,
WANG,

M. HAMMARSKJÖLD, *Greffier de la Cour.*

Avis consultatif concernant les colons allemands en Pologne.

Le PRÉSIDENT annonce la mort du Président Harding ; il exprime combien la Cour est sensible à cette perte et en signe de deuil, ajourne la séance pour cinq minutes.

Lors de la reprise de la séance, SIR ERNEST POLLOCK se joint, ainsi que ses deux collègues, au tribut de sympathie offert par la Cour à la grande nation qui a perdu son chef.

Le PRÉSIDENT donne la parole à Sir Ernest Pollock.

SIR ERNEST POLLOCK fait l'exposé reproduit à l'annexe 41.²⁾

(L'audience est suspendue de 12 h. 45 à 15 heures).

1) Trente-huitième séance de la Cour.

2) Voir deuxième Partie, n° 37, pp. 539.

THIRD SESSION
THIRTEENTH
PUBLIC SITTING

*held at the Peace Palace, The Hague,
on August 3rd, 1923, at 10.30 a.m.,
the President, M. Loder, presiding (1).*

Present :

MM. LODER, *President,*
WEISS, *Vice-President,*
Lord FINLAY,
MM. NYHOLM,
MOORE,
DE BUSTAMANTE,
ALTAMIRA,
ODA,
ANZILOTTI,
HUBER,
WANG,

M. HAMMARSKJÖLD, *Registrar of the Court.*

Advisory Opinion concerning German Settlers in Poland.

The PRESIDENT announced the death of President Harding ; he gave expression to the Court's sense of the loss, and, as a sign of mourning, adjourned the Court for five minutes.

Upon the reopening of the sitting, SIR ERNEST POLLOCK expressed the satisfaction of his two colleagues and himself for having been allowed the opportunity of joining in the Court's tribute of sympathy to the great nation which had lost its chief.

The PRESIDENT then called upon Sir Ernest Pollock to speak.

SIR ERNEST POLLOCK made the statement contained in Annex 41. (2)

(The Sitting was suspended from 12.45 p.m. to 3 p.m.)

(1) 38th Meeting of the Court

(2) See Part II, No. 37, p. 496.

A la reprise de la séance, Sir Ernest Pollock continue son exposé. (annexe 42.)¹⁾

La séance est levée à 17 h. 55.

Le Président de la Cour :

(Signé) LODER.

Le Greffier de la Cour :

(Signé) Å. HAMMARSKJÖLD.

1) Voir deuxième Partie, n° 37, pp. 546.

On the resumption, SIR ERNEST POLLOCK continued his statement (Annex 42).⁽¹⁾

The Court rose at 5.55 p.m.

(Signed) LODER,
President.

(Signed) Å. HAMMARSKJÖLD,
Registrar.

1) See Part II, No. 37, p. 517.

TROISIÈME SESSION.

QUATORZIÈME
SÉANCE PUBLIQUE

*tenu au Palais de la Paix, La Haye.
le 4 août 1923, à 10 h. 30,
sous la présidence de M. Loder. Président.¹⁾*

Présents :

MM. LODER, *Président*,
WEISS, *Vice-Président*,
LORD FINLAY,
MM. NYHOLM,
MOORE,
DE BUSTAMANTE,
ALTAMIRA,
ODA,
ANZILOTTI,
HUBER,
WANG.

M. HAMMARSKJÖLD, *Greffier de la Cour.*

Avis consultatif concernant les colons allemands en Pologne.

LE PRÉSIDENT donne la parole à Sir Ernest Pollock pour la suite de son exposé.

SIR ERNEST POLLOCK continue son exposé (reproduit à l'annexe 43. ²⁾)

L'audience est suspendue de 12 h. 45 à 15 heures.

A la reprise de la séance, SIR ERNEST POLLOCK termine son discours.

LE PRÉSIDENT annonce que la Cour se réunira en séance publique le mardi 7 août à 10 h. 30 afin d'entendre

1) Trente-neuvième séance de la Cour.

2) Voir deuxième partie, n° 38, pp. 579.

THIRD SESSION.

FOURTEENTH
PUBLIC SITTING

*held at the Peace Palace, The Hague,
on August 4th, 1923, at 10.30 a. m.
the President, M. Loder, presiding.⁽¹⁾*

Present :

MM. LODER, *President,*
WEISS, *Vice-President,*
LORD FINLAY,
MM. NYHOLM,
MOORE,
DE BUSTAMANTE,
ALTAMIRA,
ODA,
ANZILOTTI,
HUBER,
WANG.

M. HAMMARSKJÖLD, *Registrar of the Court.*

Advisory Opinion concerning German Settlers in Poland.

THE PRESIDENT called on Sir Ernest Pollock to continue his speech.

SIR ERNEST POLLOCK continued the speech reproduced as Annex 43. ⁽²⁾

The Sitting was suspended from 12.45 p.m. to 3 p.m.

On the resumption SIR ERNEST POLLOCK concluded his speech.

THE PRESIDENT stated that the Court would hold a Public Sitting on Tuesday, August 7th, 1923, at 10.30 for the pur-

(1) 39th Meeting of the Court.

2) See Part II, No. 38, pp. 561.

le Docteur Schiffer, représentant du Gouvernement allemand.

La séance est levée à 15 h. 35.

Le Président de la Cour :

(Signé) LODER.

Le Greffier de la Cour :

(Signé) Å. HAMMARSKJÖLD.

pose of hearing Dr. Schiffer, Representative of the German Government.

The Court rose at 3.35 p.m.

(Signed) LODER.

President.

(Signed) Å. HAMMARSKJÖLD,

Registrar.

TROISIÈME SESSION.

QUINZIÈME
SÉANCE PUBLIQUE

*tenue au Palais de la Paix, La Haye,
le mardi 7 août 1923, à 10 h. 30,
sous la présidence de M. Loder, Président.¹⁾*

Présents :

MM. LODER, *Président*,
WEISS, *Vice-Président*,
LORD FINLAY,
MM. NYHOLM,
MOORE,
DE BUSTAMANTE,
ALTAMIRA,
ODA,
ANZILOTTI,
HUBER,
WANG,

M. HAMMARSKJÖLD, *Greffier de la Cour.*

Avis consultatif concernant les colons allemands en Pologne.

LE PRÉSIDENT donne la parole à M. le Dr Schiffer, représentant du Gouvernement allemand.

M. SCHIFFER fait l'exposé reproduit à l'annexe 44.²⁾

L'audience est suspendue de 12 h. 30 à 15 heures.

A la reprise de la séance, M. le Dr Schiffer continue son exposé.

LE PRÉSIDENT annonce que la Cour entendra la suite de l'exposé de M. Schiffer à une audience publique qui sera tenue le jeudi 9 août 1923, à 14 h. 30.

L'audience est levée à 17 h. 25.

Le Président de la Cour :

(Signé) LODER.

Le Greffier de la Cour :

(Signé) Å. HAMMARSKJÖLD.

1) 40^{me} séance de la Cour.

2) Voir deuxième Partie, n° 39, pp. 592.

THIRD SESSION.
FIFTEENTH
PUBLIC MEETING

*held at the Peace Palace, The Hague,
on Tuesday, August 7th 1923, at 10.30 a. m.
the President, M. Loder, presiding (1)*

Present :

MM. LODER, *President*,
WEISS, *Vice-President*,
LORD FINLAY,
MM. NYHOLM,
MOORE,
DE BUSTAMANTE,
ALTAMIRA,
ODA,
ANZILOTTI,
HUBER,
WANG.

M. HAMMARSKJÖLD, *Registrar of the Court.*

Advisory Opinion concerning German Settlers in Poland.

THE PRESIDENT called upon Dr. Schiffer, representing the German Government, to address the Court.

DR. SCHIFFER made the statement reproduced in Annex 44. (2)

The hearing was adjourned from 12.30 p.m. to 3 p.m.

At the resumption of the sitting, Dr. Schiffer continued his statement.

THE PRESIDENT stated that the Court would hear the continuation of Dr. Schiffer's statement at a public sitting to be held on Thursday, August 9th, at 2.30 p.m.

The Court rose at 5.25 p.m.

(Signed) LODER,
President.

(Signed) Å. HAMMARSKJÖLD,
Registrar.

(1) 40th Sitting of the Court.

(2) See Part II, No. 39, pp. 616.

TROISIÈME SESSION.

SEIZIÈME
SÉANCE PUBLIQUE

*tenue au Palais de la Paix, La Haye,
le jeudi, 9 août 1923, à 14 h. 30,
sous la présidence de M. Loder, Président.¹⁾*

Présents :

MM. LODER, *Président*,
WEISS, *Vice-Président*,

Lord FINLAY,

MM. NYHOLM,

MOORE,

DE BUSTAMANTE,

ALTAMIRA,

ODA,

ANZILOTTI,

HUBER,

WANG,

M. HAMMARSKJÖLD, *Greffier de la Cour.*

Avis consultatif concernant les colons allemands en Pologne.

LE PRÉSIDENT donne la parole à M. le Dr Schiffer, représentant le Gouvernement allemand.

LE DR SCHIFFER fait l'exposé reproduit à l'annexe 45. ²⁾

LE PRÉSIDENT annonce que la Cour entendra la suite de l'exposé du Dr Schiffer, en séance publique, le 10 août 1923 à 10 h. 30.

La séance est levée à 17h. 30.

Le Président de la Cour :

(Signé) LODER.

Le Greffier de la Cour :

(Signé) A. HAMMARSKJÖLD.

1) 41^{me} séance de la Cour.

2) Voir deuxième partie, n^o 40, p. 635.

THIRD SESSION.

SIXTEENTH
PUBLIC SITTING

*held at the Peace Palace, The Hague,
on Thursday, August 9th, 1923, 2.30 p.m.
the President, M. Loder, presiding. (1)*

Present :

MM. LODER, *President*,
WEISS, *Vice-President*,
Lord FINLAY,
MM. NYHOLM,
MOORE,
DE BUSTAMANTE,
ALTAMIRA,
ODA,
ANZILOTTI,
HUBER,
WANG,

M. HAMMARSKJÖLD, *Registrar of the Court.*

Advisory Opinion concerning German Settlers in Poland.

The PRESIDENT called upon Dr. Schiffer; representing the German Government, to address the Court.

Dr. SCHIFFER made the statement reproduced as Annex 45. (2)

The PRESIDENT stated that the Court would hear the continuation of Dr. Schiffer's statement at a public sitting to be held on August 10th, 1923, at 10.30 a.m.

The Court rose at 5.30 p.m.

(Signed) LODER,
President.

(Signed) Å. HAMMARSKJÖLD,
Registrar.

(1) 41st meeting of the Court.

(2) See Part II, No. 40, p. 650.

TROISIÈME SESSION

DIX-SEPTIÈME SÉANCE PUBLIQUE

*tenue au Palais de la Paix, La Haye,
le vendredi 10 août 1923, à 10 h. 30,
sous la présidence de M. Loder, Président¹⁾.*

Présents :

MM. LODER, *Président*,
WEISS, *Vice-Président*,
Lord FINLAY,
MM. NYHOLM,
MOORE,
DE BUSTAMANTE,
ALTAMIRA,
ODA,
ANZILOTTI,
HUBER,
WANG,

M. HAMMARSKJÖLD, *Greffier de la Cour.*

Avis consultatif concernant les colons allemands en Pologne.

Le PRÉSIDENT donne la parole au Dr Schiffer pour la suite de son exposé.

Le DR SCHIFFER continue et termine son exposé (annexe 46).²⁾

Le PRÉSIDENT annonce qu'à la reprise de l'audience la Cour entendra les répliques orales.

L'audience est suspendue de 12 heures 50 à 15 heures.

A la reprise de l'audience, le PRÉSIDENT demande aux représentants de la Pologne s'ils désirent faire une duplique orale.

1) 42^{me} séance de la Cour.

2) Voir deuxième Partie, n^o 41, p. 666.

THIRD SESSION.

SEVENTEENTH
PUBLIC SITTING

*held at the Peace Palace, The Hague.
on Friday, August 10th, 1923, at 10.30 a.m.
the President, M. Loder, presiding. (1)*

Present :

MM. LODER, *President,*
WEISS, *Vice-President,*
Lord FINLAY,
MM. NYHOLM,
MOORE,
DE BUSTAMANTE,
ALTAMIRA,
ODA,
ANZILOTTI,
HUBER,
WANG,

M. HAMMARSKJÖLD, *Registrar of the Court.*

Advisory Opinion concerning German Settlers in Poland.

The PRESIDENT called on Dr. Schiffer to continue his statement.

Dr. SCHIFFER continued and concluded his statement (Annex 46). (2)

The PRESIDENT stated that after the interval the Court would hear the replies.

The sitting was suspended from 12.50 p.m. to 3 p.m.

On the resumption, the PRESIDENT asked the representatives of Poland whether they wished to make a reply.

(1) 42nd Meeting of the Court.

(2) See Part II, No. 41, p. 680.

Le Comte ROSTWOROWSKI fait l'exposé reproduit à l'annexe 47. ¹⁾

Le PRÉSIDENT donne ensuite la parole à Sir Ernest Pollock.
Sir ERNEST POLLOCK fait l'exposé reproduit à l'annexe 48. ²⁾

Le PRÉSIDENT demande au Dr Schiffer s'il désire faire une duplique orale.

Le Dr SCHIFFER déclare que tel est son désir.

L'audience est suspendue de 16 heures 50 à 17 heures 30.

A la reprise, le Dr Schiffer fait l'exposé reproduit à l'annexe 49. ³⁾

Le PRÉSIDENT annonce que la Cour donnera son avis à une date qui sera notifiée ultérieurement.

La séance est levée à 19 heures.

Le Président de la Cour :

(Signé) LODER.

Le Greffier de la Cour :

(Signé) A. HAMMARSKJÖLD.

1) Voir deuxième Partie, n^o 42, p. 693.

2) " " " " 43, p. 711.

3) " " " " 44, p. 719.

COUNT ROSTWOROWSKI made the statement reproduced as Annex 47. (1)

The PRESIDENT then called on Sir Ernest Pollock.

Sir ERNEST POLLOCK made the statement reproduced as Annex 48 (2).

The PRESIDENT asked Dr. Schiffer whether he desired to make a rejoinder.

Dr. SCHIFFER stated that he would be glad to do so.

The Court adjourned from 4.50 p.m. to 5.30 p.m. after which Dr. Schiffer made the statement reproduced as Annex 49 (3).

The PRESIDENT stated that the opinion of the Court would be delivered at a date to be announced latter.

The Court rose at 7 p.m.

(Signed) LODER,
President.

(Signed) Å. HAMMARSKJÖLD.
Registrar.

1) See Part II, No. 42, p. 697.

2) " " " " 43, p. 700.

3) " " " " 44, p. 734.